

# Paola Puccini, Michèle Vatz Laaroussi, Claude Gélinas *La médiation interculturelle : aspects théoriques, méthodologiques et pratiques*

Ariane Le Moing

Université de Poitiers, France; Directrice de l'Institut d'études acadiennes et québécoises

**Compte-rendu de** Puccini, P.; Vatz Laaroussi, M.; Gélinas, C. (éds) (2022). *La médiation interculturelle : aspects théoriques, méthodologiques et pratiques*. Milano: HOEPLI, 172 pp.

Dans des contextes sociétaux et organisationnels de diversité culturelle qui peuvent être parfois synonymes d'incompréhension et/ou de tensions, de nombreux professionnels ont recours à la médiation interculturelle, ce champ relativement récent de connaissances et de pratiques innovantes qui permet d'établir des ponts et créer des espaces sécuritaires, formels ou non, entre groupes et individus porteurs de cultures différentes. Cette ressource polymorphe qui s'inspire à la fois de modèles et de politiques de gestion de la diversité, de formations, de pratiques de médiation dans certaines situations de conflits et de stratégies de communication se donne pour principal objectif d'établir les conditions favorables à la mise en place d'un dialogue, puis à la création conjointe d'un cadre d'interaction acceptable par tous les acteurs concernés, et ce dans des milieux interculturels divers (qu'ils relèvent du rural ou de l'urbain, d'organisations publiques ou privées, locales, nationales ou internationales). En ce sens, la médiation interculturelle comme mode de régulation



Edizioni  
Ca'Foscari

Submitted 2023-05-16

Published 2023-12-18

#### Open access

© 2023 Le Moing |   4.0



**Citation** Le Moing, A. (2023). Review of *La médiation interculturelle : aspects théoriques, méthodologiques et pratiques* by Puccini, P.; Vatz Laaroussi, M.; Gélinas, C. *Il Tolomeo*, 25, 295-298.

DOI 10.30687/Tol/2499-5975/2023/01/024

295

sociale, notamment des rapports entre majorités et minorités, se conçoit avant tout dans une perspective interactionniste.

L'ouvrage de Puccini, Vatz Laaroussi et Gélinas apporte une contribution éclairante à la compréhension de la médiation interculturelle dont les nombreuses significations peuvent parfois en faire un outil complexe pour les étudiants et les professionnels qui souhaitent affûter leurs connaissances et compétences dans les domaines de l'intervention sociale, de la traduction et des langues, ou encore dans le domaine de la communication et des relations interculturelles. L'interdisciplinarité ou la diversité des grilles d'analyse provenant de différents champs de spécialisation guide la démarche théorique et méthodologique des médiateurs. L'interdisciplinarité est également au cœur de ce travail indispensable d'élucidation proposé par les trois auteurs. Loin de prétendre proposer un outil clé en main qui s'appliquerait de manière universelle à toutes les actions de médiation, l'ouvrage entend plutôt traduire l'essence même de la médiation interculturelle en s'intéressant à ses fondements théoriques et à sa perspective éthique (première partie), à ses dimensions méthodologiques (deuxième partie) et à ses différents espaces d'application (troisième partie). Cet ouvrage, dont la visée est clairement pédagogique, propose également des encadrés proposant des définitions, des schémas ou des tableaux de synthèse très utiles, permettant au lecteur de s'approprier les différents contenus développés au sein de ces trois parties qui soulèvent chacune de manière judicieuse, en guise de synthèse, plusieurs questions de réflexion.

La première partie consacrée aux dimensions théoriques de la médiation interculturelle interroge tout d'abord la notion centrale d'interculturalité, que celle-ci soit structurelle ou conjoncturelle, qui sous-tend bien souvent des rapports asymétriques et inégalitaires entre individus et groupes porteurs de cultures différentes. Cette notion soulève la question fondamentale de la tension entre universalisme et relativisme, ces deux pôles pouvant respectivement mener à des tendances ethnocentriques ou culturalistes que la médiatrice ou le médiateur, de par son expertise, saura reconnaître et atténuer. Dans un deuxième chapitre, les auteurs discutent de la médiation en tant que champ de pratiques de communication qui s'est développée en Europe et en Amérique du Nord dans des contextes fort différents. En particulier, trois types de médiation y sont abordés : la médiation judiciaire civile, la médiation institutionnelle et la médiation sociale. En raison de la transversalité des enjeux interculturels, le troisième chapitre s'intéresse plus précisément à cette approche qui combine à la fois les éléments clé de la médiation (complexité, liberté des acteurs et présence facilitatrice d'un tiers pour établir un cadre d'interaction) et une analyse des dimensions culturelles : la médiation interculturelle. Les auteurs soulignent à juste titre que cette articulation sensible, applicable à de nombreux milieux, s'opère autour de

valeurs fondamentales que sont notamment la reconnaissance du pluralisme, le respect de la dignité des personnes, la recherche de l'équité et la réflexivité, ces valeurs étant autant de prérequis au rapprochement et au dialogue interculturel. Dans un quatrième chapitre, les auteurs explorent le lien entre la communication interculturelle et la communication verbale à travers le paradigme de la traduction, et démontrent comment la langue, vectrice d'une culture particulière, en permet aussi l'accès à l'autre. Enfin, parce que l'action de médiation se doit de concilier responsabilité sociale et respect des particularismes culturels, un cinquième chapitre analyse la dimension éthique de la médiation interculturelle et propose quelques pistes pour aider les personnes médiatrices à établir un cadre d'intervention équitable, sécuritaire et respectueux de l'ensemble des acteurs en présence.

Dans une deuxième partie qui s'intéresse au volet méthodologique de la médiation interculturelle, les auteurs abordent dans un sixième chapitre la notion centrale de compétences qui relèvent tout à la fois de savoirs (interculturels et interdisciplinaires), de savoir-être (neutralité, empathie et réflexivité) et de savoir-faire (identification des sources de tensions et capacités communicationnelles). Le septième chapitre expose le tronc commun méthodologique de la médiation interculturelle constitué de démarches analytiques, d'étapes introductives et conclusives à la médiation ou encore d'outils transversaux utiles au décodage de certains éléments clé qui articulent la rencontre avec l'autre. Dans la mesure où la médiation peut survenir dans différents cadres d'action distincts tels que la prévention, la promotion, la formation, la sensibilisation, la défense des droits et la résolution des conflits, un huitième chapitre se donne pour objectif d'en identifier les principales caractéristiques, outils et contextes de même que leur portée et leurs limites. Enfin un neuvième chapitre accorde, toujours dans une démarche méthodologique, une place essentielle à la langue et à la littérature comme outils de médiation interculturelle en s'appuyant sur des exemples pertinents. En particulier les auteurs s'attachent à présenter avec beaucoup de justesse un exemple de traduction littéraire comme espace de médiation innovant.

Puisque la richesse de la médiation interculturelle s'actualise aussi dans une diversité de pratiques, la troisième partie de l'ouvrage offre au lecteur la possibilité de découvrir dix études de cas dans plusieurs endroits du monde, chacune de ces études étant présentée par les autrices et/ou auteurs du projet en question. Javorcka Zivanovic Sarenac expose ainsi un projet de recherche-action-médiation portant sur le féminisme en dialogue au Québec afin de faire émerger des points de convergence entre les femmes participantes. De leur côté, Altay Manço et Leïla Scheurette présentent deux interventions de médiation interculturelle en Belgique, dans une entreprise

et dans le cadre d'une formation en langue. En Amérique du Sud, Liliana Kremer et Gisela Segura analysent le déroulement et les effets d'un type de médiation innovant permettant aux participantes de dépasser leurs difficultés de manière collaborative. Ourakoye Guébré Bembello propose quant à elle de réfléchir à l'impact négatif d'une récente communication marketing et évoque l'association d'une médiation interculturelle à la démarche commerciale des entreprises afin d'en assurer la responsabilité sociale. L'art comme outil de médiation interculturelle est analysé par Audrey Lamothe, qui décrit la mise en place d'un projet de réflexion individuelle et collective sur des identités de femmes sud-américaines à travers le dessin. De son côté, Fatiha Bensalah expose un cas de médiation interculturelle dans le milieu de la santé mentale au Québec, et analyse en particulier un type d'accompagnement initié par une clinique transculturelle. Cette troisième partie s'achève sur la présentation de quatre études d'interventions réalisées dans le cadre d'une formation universitaire en langues et communication à l'Université de Bologne, en Italie. Paola Puccini présente tout d'abord un exemple de médiation linguistique et culturelle à partir d'un scénario de film, tandis que Marie A. Rieger s'attache à développer auprès de ses étudiant.e.s des outils de sensibilisation culturelle, notamment à travers des jeux de rôle. Marina Manfredi quant à elle s'appuie sur la traduction audiovisuelle et amène ses étudiant.e.s à réfléchir aux références culturelles présentes dans une sitcom canadienne multiethnique. Enfin, Catia Nannoni s'intéresse à la traduction de la littérature de migration en tant qu'outil de médiation.

Tous ces exemples consistants de pratiques, associés aux nombreuses réflexions théoriques, épistémologiques et méthodologiques qui jalonnent l'ouvrage, illustrent non seulement la multidimensionalité de la médiation interculturelle, mais aussi son caractère souple et transposable à de nombreuses situations, dans des milieux très hétérogènes (professionnels, universitaires, milieux de la santé et de l'intervention sociale, milieux de formation). Cet ouvrage didactique très complet, étayé d'une riche bibliographie, permettra, tant aux étudiants qu'aux praticiens, aux enseignants, aux chercheurs et aux personnes intéressées par les questions interculturelles, d'explorer les nombreuses facettes de la médiation comme outil innovant de reconnaissance, de dialogue et de transformation sociale et politique. Issus de formations disciplinaires différentes et ayant une expertise reconnue dans le domaine de la médiation interculturelle, les trois auteurs amènent également le lecteur à réfléchir, avec beaucoup de clarté, à l'une des principales finalités éthiques de la médiation interculturelle : la prise en compte équitable de tous les acteurs et le développement de solidarités pour lutter contre les préjugés, les inégalités et les oppressions.